



Финансовый комитет

Distr.: General
29 June 2017
Russian
Original: English

Двадцать третья сессия

Кингстон, 7–18 августа 2017 года

Пункт 5 предварительной повестки дня*

Обзор расходов на конференционное обслуживание и возможных дальнейших мер экономии

Обзор расходов на конференционное обслуживание и возможных дальнейших мер экономии

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. На своем заседании в ходе двадцать второй сессии Финансовый комитет выразил обеспокоенность по поводу значительного увеличения за последние годы расходов на конференционное обслуживание. Обсудив этот вопрос, Генеральный секретарь и Комитет согласовали следующие меры по достижению экономии в области конференционного обслуживания:

а) Генеральный секретарь проведет с Организацией Объединенных Наций консультации высокого уровня по вопросу о том, на каких условиях будут в будущем предоставляться конференционные услуги;

б) начиная с 2017 года услуги по устному переводу на заседаниях Юридической и технической комиссии и Финансового комитета будут приобретаться на основе открытых торгов;

в) начиная с 2017 года вспомогательный персонал Организации Объединенных Наций, базирующийся в Нью-Йорке, будет заменен национальными сотрудниками на Ямайке;

г) Генеральный секретарь рассмотрит возможность уменьшения количества языков, на которые осуществляется устный перевод на заседаниях Юридической и технической комиссии и Финансового комитета, в тех случаях, когда членский состав этих органов явно исключает необходимость перевода на какие-либо из шести языков;

д) в 2017 году Генеральный секретарь представит Комитету подробный доклад по вопросу о расходах на конференционное обслуживание и возможных дополнительных мерах экономии.

* [ISBA/23/FC/L.1](#).



2. Настоящий доклад представляется в контексте перечисленных выше мер.

II. Динамика расходов на конференционное обслуживание

3. По просьбе Финансового комитета был проведен тщательный обзор расходов на конференционное обслуживание за период с 2014 по 2016 год. Как показано в таблице 1, валовая сумма расходов на конференционные услуги в 2015 году была на 200 000 долл. США больше, чем в 2014 году, но в 2016 году несколько снизилась. Расходы, понесенные в 2016 году, не были значительно выше, чем в 2014 году. Кроме того, расходы по некоторым статьям (типографские услуги и материалы, местный транспорт и разные расходы на конференционное обслуживание) сократились весьма существенно в результате принятых секретариатом мер экономии.

Таблица 1

Расходы на конференционное обслуживание, 2014–2016 годы

(В долл. США)

Расходы	2014 год	2015 год	2016 год
Типографские услуги и материалы	3 709	4 939	893
Разные расходы на конференционное обслуживание	168 890	49 128	46 619
Поездки сотрудников	296 762	359 513	353 467
Аренда конференционного центра	64 567	67 916	70 199
Временная помощь (обслуживание заседаний)	59 104	66 297	65 689
Аренда оборудования	11 263	9 974	9 272
Местный транспорт	5 100	4 103	2 707
Обслуживание заседаний	559 720	749 678	691 897
Документация	742 962	801 366	818 360
Всего	1 912 076	2 112 914	2 059 102
Поступления в виде регистрационных сборов	(687 993)	(224 959)	(593 202)
Всего с учетом регистрационных сборов	1 224 083	1 887 955	1 465 900

4. Как следует из таблицы 1, наиболее дорогостоящие части бюджета на конференционное обслуживание — это документация (письменный перевод и размножение официальных документов), обслуживание заседаний (конференционные услуги, включая устный перевод, обеспечиваемый Организацией Объединенных Наций) и поездки сотрудников (путевые расходы устных переводчиков и базирующегося в Нью-Йорке вспомогательного персонала). Следовательно, основное внимание в настоящем докладе уделяется выявлению возможных путей сокращения расходов, относящихся к документации, устному переводу и конференционному вспомогательному обслуживанию.

5. В целом размер этих расходов зависит от количества заседаний в ходе ежегодных сессий и от объема переводимых документов. Расходы, связанные с устным переводом и вспомогательным обслуживанием, можно прогнозировать с относительной точностью. Расходы на письменный перевод, однако, менее предсказуемы и зависят от количества представленных документов. В настоя-

щее время все конференционные услуги предоставляются Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Организации Объединенных Наций в соответствии с Соглашением о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну (резолюция 52/27 Генеральной Ассамблеи). Этот механизм имеет много преимуществ, включая гарантированное качество услуг Организации Объединенных Наций, а также осведомленность устных переводчиков Организации Объединенных Наций в обсуждаемых вопросах. Кроме того, все официальные документы Органа архивируются и доступны для всех делегаций через систему официальной документации Организации Объединенных Наций (<http://documents.un.org>).

III. Условия предоставления конференционных услуг Организацией Объединенных Наций

6. В январе 2017 года секретариат провел обсуждения с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, с тем чтобы проанализировать расходы на конференционное обслуживание Органа и выявить потенциальные возможности для экономии средств. Переход Организации Объединенных Наций на систему «Умоджа» (специализированное программное обеспечение для общеорганизационного планирования ресурсов) позволяет более точно учитывать затраты, связанные с письменным переводом, что, в зависимости от количества переведенных официальных документов, должно привести к небольшой экономии средств. Секретариат также разработал дополнительные механизмы внутреннего контроля, чтобы более эффективно управлять процессом составления документов, сокращать объем ненужной работы и вводить ограничения на объем документов и докладов, но сохранять при этом их качество и полноту. Помимо этого, перевод отчетов подрядчиков и других документов, которые не должны публиковаться в качестве официальных документов, был передан на внешний подряд местному исполнителю, что также обеспечивает некоторую экономию средств.

7. Кроме того, после внутренней реорганизации секретариата в январе 2017 года секретариат провел детальный анализ потребностей, с тем чтобы решить вопрос о базирующемся в Нью-Йорке вспомогательном персонале Организации Объединенных Наций. По итогам этой работы было принято решение о том, что начиная с 2017 года количество сотрудников, базирующихся в Нью-Йорке и оказывающих Органу поддержку во время сессии, будет сокращено с девяти до двух. Ожидаемая экономия средств в результате введения этой меры будет составлять 129 028 долл. США, как показано в таблице 2.

8. Секретариат также продолжает принимать меры для сокращения расходов, связанных с привлечением набираемых на местной основе сотрудников по обслуживанию конференций, в частности посредством сокращения численности таких сотрудников, уменьшения или упразднения платы за сверхурочную работу и передачи на внешний подряд определенных услуг, таких как транспорт и составление отчетов о заседаниях. В 2016 году на экспериментальной основе стала использоваться система оптимизации бумажного документооборота (paper-smart) в целях сокращения издержек, связанных с размножением и распространением документов, что раньше проделывалось вручную. Как показано в таблице 1, эта система позволила сократить расходы на типографские услуги и материалы приблизительно на 75 процентов (с 4939 долл. США до 893 долл. США). Орган будет продолжать пользоваться системой оптимизации бумажного документооборота в 2017 году, однако следует отметить, что многие делегации по-прежнему настаивают на предоставлении им бумажных копий

документов, несмотря на то, что практика распространения бумажных копий уже была прекращена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

9. В таблице 2 показана общая сметная сумма экономии расходов на вспомогательный персонал для сессии 2017 года по сравнению с 2016 годом.

Таблица 2

Сравнение расходов на вспомогательный персонал по конференционному обслуживанию на двадцать второй сессии и прогнозируемых расходов на двадцать третьей сессии

	<i>Двадцать вторая сессия, июль 2016 года (в долл. США)</i>	<i>Число сотрудников</i>	<i>Двадцать третья сессия, июль-август 2017 года (в долл. США)</i>	<i>Число сотрудников</i>	<i>Экономия (в долл. США)</i>
Местный персонал	57 463	33	22 568	25	
Вспомогательный персонал Организации Объединенных Наций	121 028	9	26 895	2	
Итого	178 491		49 463		129 028
Пресс-служба	30 182	8	56 000	5	
Всего	208 673		105 463		103 210

IV. Расходы на устный перевод

10. Заседания органов Международного органа по морскому дну сопровождаются синхронным переводом на шесть официальных языков Органа (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки), который обеспечивается Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Эти услуги предоставляются в соответствии с Соглашением о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну по принципу возмещения расходов. Расходы включают в себя расходы на оклады, путевые расходы и суточные пособия. Как показано в таблице 3, расходы на устный перевод в ходе двух заседаний в июле 2016 года и феврале 2017 года составили 702 757 долл. США.

11. Хотя заседания Юридической и технической комиссии и Финансового комитета также проводятся на шести официальных языках, в последние годы в целях экономии средств сложилась практика отказываться от перевода на один или несколько языков, если соответствующему органу не требуется такая услуга. Это, однако, возможно лишь в том случае, если секретариату заранее известно, что на тот или иной язык перевод не потребуется или что тот или иной член (члены) присутствовать на заседании не будет. Ввиду своего нынешнего состава Юридическая и техническая комиссия, как правило, использует все шесть официальных языков, а Финансовый комитет, как правило, использует пять.

12. В течение нескольких лет, вплоть до 2011 года, устный перевод на заседаниях Финансового комитета и Юридической и технической комиссии выполнялся на условиях внешнего подряда кубинской компанией, предлагавшей выгодные цены. В ходе семнадцатой сессии в 2011 году, однако, от членов Совета поступили жалобы в отношении якобы плохого качества устного перевода. В результате было принято решение пользоваться услугами устного перевода, предоставляемыми Организацией Объединенных Наций.

13. Во исполнение просьбы Финансового комитета в марте 2017 года секретариат объявил открытый международный тендер на услуги по устному переводу. Было получено лишь одно предложение, поступившее от компании InterpreNet, которая предложила предоставлять соответствующие услуги дистанционно с помощью построенной на основе облачных технологий платформы для дистанционного устного перевода.

14. Согласно этому предложению, технический сотрудник компании InterpreNet должен будет присутствовать в Кингстоне, чтобы наладить высококачественную потоковую передачу аудио- и видеоданных через интернет и специальную платформу для устных переводчиков, которые будут располагаться в сверхсовременной лаборатории, оснащенной оборудованием для дистанционного синхронного перевода и находящейся в Чикаго, Соединенные Штаты Америки. Поступающий от устных переводчиков высококачественный аудиопоток будет подаваться на передатчики звуковых сигналов, используемые аудиторией в зале заседания. Компания утверждает, что какие-либо задержки будут едва заметными для участников, поскольку использование выделенной линии для высокоскоростного соединения с интернетом позволит обеспечивать качество перевода, близкое его качеству в режиме реального времени. Дополнительное преимущество будет заключаться в том, что участники с помощью своего смартфона или ноутбука и при наличии доступа в интернет смогут следить за ходом обсуждений в любой точке мира. Компания также предоставит все необходимое оборудование, кроме двух выделенных линий для высокоскоростной интернет-связи.

15. В таблице 3 приводится сопоставление фактических расходов на устный перевод в ходе двух заседаний в июле 2016 года и феврале 2017 года и сметных расходов на дистанционный устный перевод. Из таблицы следует, что использование дистанционного устного перевода позволило бы, по расчетам, сэкономить 338 462 долл. США, то есть примерно половину стоимости услуг устных переводчиков Организации Объединенных Наций. Экономия средств была бы существенной даже с учетом непредвиденных расходов (от 5 до 15 процентов) и расходов на выделенную линию связи.

16. Чтобы помочь Финансовому комитету вынести рекомендацию по этому вопросу, секретариат и InterpreNet предлагают организовать в режиме реального времени демонстрацию услуги по дистанционному устному переводу для членов Финансового комитета и Юридической и технической комиссии в ходе двадцать третьей сессии.

Таблица 3
Сравнение расходов на привлечение устных переводчиков Организации Объединенных Наций и дистанционный устный перевод

(В долл. США)

Заседания	Статьи расходов	Фактические расходы при привлечении устных переводчиков Организации Объединенных Наций	Прогнозируемые расходы в соответствии с предложением по использованию дистанционного устного перевода	Потенциальная экономия
Июль 2016 года	Поездки	188 188	14 700	
	Устный перевод	256 254	191 700	
	Оборудование и прочее	–	22 720	
	Управление проектами и обеспечение качества	–	3 600	
	Итого	444 712	232 720	211 992
Февраль 2017 год	Поездки	89 579	9 800	
	Устный перевод	168 466	106 500	
	Оборудование и прочее	–	12 075	
	Управление проектами и обеспечение качества	–	3 200	
	Итого	258 045	131 575	126 470
	Всего	702 757	364 295	338 462

V. Вывод и рекомендация

17. Меры, принятые на сегодняшний день Генеральным секретарем, и дополнительные меры, о которых говорится в настоящем докладе, в результате более жесткого контроля над расходами должны привести к небольшой экономии средств в некоторых областях. Предполагается, что значительного увеличения расходов на конференционное обслуживание можно избежать путем усиления бюджетного контроля и более точного прогнозирования потребностей. Генеральный секретарь выражает признательность Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению за сотрудничество в плане повышения прозрачности расходов и методики формирования бюджета.

18. Что касается перевода официальных документов, то реальной альтернативы использованию услуг Организации Объединенных Наций без ущерба для качества и доступности официальных документов Органа не существует. Размер связанных с этой работой расходов будет по-прежнему зависеть от меняющихся из года в год количества и объема публикуемых документов.

19. Если Финансовый комитет не пожелает предложить более радикальные решения, например сокращение числа официальных языков, единственной областью, в которой потенциально возможна некоторая экономия средств, остается устный перевод. Финансовому комитету предлагается рассмотреть предложенную альтернативу после ее демонстрации в режиме реального времени.

20. Дальнейшая экономия средств на вспомогательное обслуживание не может быть обоснованно обеспечена без ущерба для качества услуг, на которое рассчитывают делегации.

21. Финансовому комитету предлагается принять к сведению меры, принятые Генеральным секретарем для сдерживания какого-либо дальнейшего неожиданного увеличения общих расходов на конференционное обслуживание.
